



俄语 句际关系研究

◎ 陈倩 著

山东大学出版社

俄语句际关系研究

陈倩 著

江苏工业学院图书馆
藏书章

山东大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄语句际关系研究/陈倩著. —济南:山东大学出版社, 2007. 6

ISBN 978-7-5607-3374-6

I. 俄...

II. 陈...

III. 俄语—句法—研究

IV. H354.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 077326 号

山东大学出版社出版发行

(山东省济南市山大南路 27 号 邮政编码:250100)

山东省新华书店经销

济南铁路局印刷厂印刷

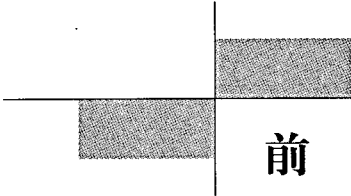
850×1168 毫米 1/32 6 印张 151 千字

2007 年 6 月第 1 版 2007 年 6 月第 1 次印刷

定价: 12.00 元

版权所有,盗印必究

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社营销部负责调换



前 言

作者自 1995 年在上海外国语大学攻读俄语语言文学博士学位以来,以大于句子的语言单位作为个人研究兴趣和方向,以俄语句际关系研究为题,1998 年顺利通过博士论文答辩。本书就是在博士论文以及近几年发表的数篇学术论文的基础之上修改整合而成的。

本书从大量的语言素材,主要是书面语体中,归纳总结出句际语义关系类型及其结构衔接手段,并尝试从连贯言语的功能语义类型角度分析论证句际关系分类的理据性。本书把句际关系主要分为十六类:空间关系、时间关系、因果关系(包括一般性因果关系、目的性因果关系和条件性因果关系)、总分关系、点面关系、举例说明关系、评价关系(肯定评价、否定评价和或然性评价)、确切关系、递进关系、客体关系、映衬关系(正衬和反衬)、补充关系、联合关系、对比关系、转折关系和交织类关系等。连贯话语按其表达功能语义类型大致可分为四类:描写、叙述、说明和议论。但连贯话语的表述有其复杂性,有时描写中往往伴随着叙述,或叙述中夹带着描写,有时则是或说明中带有议论,或议论中含有说明,等

等。因此,还存在着上述四种基本表述类型交织的情形等。

理论联系实际,是本书的主要指导思想。作为一名俄语语文工作者和高校教师,研究句际关系的目的就在于把研究成果应用于教学、服务于教学,提高学生连贯言语的表达能力。

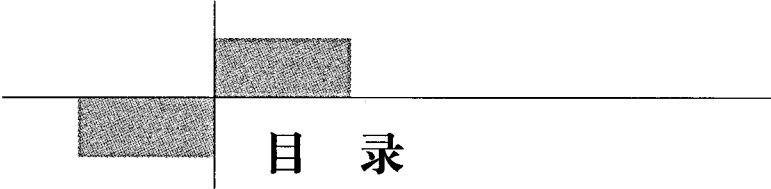
由于作者水平有限,在材料的筛选和评价以及论点的阐述等方面肯定有错漏抑或片面之处,敬请专家同行批评指正。

山东大学是我的母校,这里有引领我走进俄罗斯语言文学殿堂的师长丛亚萍老师、张永全老师和张爱民老师等一些老师;济南是生我养我的故乡,父母自幼言传身教,教我如何做人,兄长同学伴我一同成长。师从上海外国语大学胡孟浩先生的三年寒窗,开拓了我的研究视野,明确了我的研究方向,亦使我明白“学无止境”,“学海无涯苦作舟”,作为一名俄语语文工作者及教书育人的教师,唯有不断求索,方能报师恩、谢师情;博士论文撰写过程中曾得到王德孝教授、李勤教授和陈洁教授的指导与帮助,在此一并表示感谢。本书获得广东省教育厅人文社会科学项目以及华南师范大学科研配套项目的资助。

我成长的人生轨迹中凝聚着家人师长的心血与期望、同学朋友的支持与帮助,他们的关爱是激励我不断求索的动力。在此,谨以此书献给在我人生旅程中给予我信心与支持的他们,并致以深深的谢意、诚挚的祝福。

作 者

2007年元旦于广州

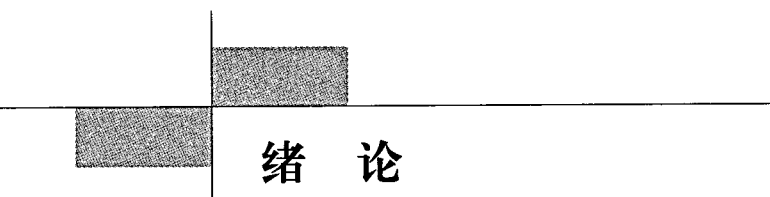


目 录

绪 论	(1)
第 1 章 俄语句际关系研究简史	(5)
1.1 1948 年前的酝酿阶段	(5)
1.2 1948 年以来的创立及初步发展阶段	(8)
1.3 20 世纪 70 年代以来的蓬勃发展阶段	(12)
第 2 章 关于句际语义关系的分类	(21)
第 3 章 空间关系	(27)
第 4 章 时间关系	(30)
4.1 顺时关系	(30)
4.2 同时关系	(37)
4.3 逆时关系	(40)

第 5 章	因果类关系	(43)
5.1	一般性因果关系	(43)
5.2	目的性因果关系	(61)
5.3	条件性因果关系	(66)
第 6 章	总分关系	(70)
6.1	先总后分	(71)
6.2	先分后总	(79)
6.3	先总后分再总	(80)
第 7 章	点面关系	(83)
第 8 章	举例说明关系	(90)
第 9 章	评价关系	(93)
9.1	肯定性评价	(93)
9.2	否定性评价	(99)
9.3	或然性评价	(101)
第 10 章	确切关系	(106)
第 11 章	递进关系	(113)
第 12 章	客体关系	(121)
12.1	表示视觉意义的动词或动词结构	(122)
12.2	表示听觉意义的动词	(128)
12.3	表示思维、理念、感触意义的动词或动词结构	(129)

第 13 章 映衬关系	(136)
13.1 正衬	(137)
13.2 反衬	(138)
第 14 章 补充关系	(141)
第 15 章 联合关系	(146)
第 16 章 对比关系	(151)
16.1 相同对比关系	(152)
16.2 相异对比关系	(153)
第 17 章 转折关系	(158)
第 18 章 交织类关系	(167)
结束语	(175)
主要参考文献	(177)



绪 论

在实际言语交际过程中，人们总是通过连贯话语实现交际。早在1948年，前苏联话语语言学的奠基人之一Н. С. Поспелов就从语言应用角度提出了比句子更复杂的句法单位——复杂句法整体(сложное синтаксическое целое)，这是一大进步。但由于历史的局限，他并未对这一复杂的语言现象予以深入详尽的探讨。其后近半个世纪，俄语语言学家和研究者虽然对连贯话语问题的研讨备加关注，但有关大于句子单位的探讨尚显薄弱，国内外许多语法著作及教科书甚至没有涉及这类问题。由于这方面研究的欠缺，导致教学上的不足甚至空白。因此，我们时常会发现这类问题：阅读俄语文献时，假若孤零零地看某一句话，它们或许在语法、修辞上均准确无误，如：А вообще-то птичка-невечичка, она рядом с крупной Мариной казалась совсем крошечной. 但倘若联系该句子前文两句话：Пока Окуничков говорил, ездовой со смешанным чувством симпатии и жалости разглядывал агронома. Ей можно было дать лет шестнадцать-семнадцать. (Ю. Нагибин, Слезай, приехали...) 那么，就可发现纰漏。前两个句子讲，在

Окунчиков 看来,“她”只有十六七岁,最后一个句子作归结:“她”总之是个“小不点”。这里,前后句子之间并无转折关系,然而,句际间却使用了转折连接词“А”,难怪作者在审读、修改作品时,将“А”改为“И”,理顺了句际关系。

由此可见,从大于句子的更大言语范围考察句际关系,有助于揭示句际间更为复杂多样的关系,对驾驭连贯话语,尤其是对提高实际写作、阅读鉴赏能力大有裨益。此外,它还可促进句法学、话语语言学、语用学等学科的发展。

社会发展对外语教学的要求越来越倾向于理论与应用相结合(理论为实际运用服务),国内外语教学界开始注重对实际言语交际的研究,实现了由“语言中心论”向“言语中心论”的战略转移,这是历史的必然。句法学研究进而突破了“句本位”的束缚,把研究视线开始转向关注更高一级单位——超句统一体。话语语言学、语篇分析和语用学的兴起与发展为连贯话语的研究开辟了更广泛的前景。

句际语义关系及其表达手段是连贯话语中首当其冲的基本问题,以连贯话语为研究对象的话语语言学以及其他研究领域,如语篇分析、篇章教学与翻译等无一例外均与对该问题的探讨紧密相联。

话语语言学以超句统一体为研究的基点和突破口,力求通过对超句统一体的把握,达到对连贯话语进而对通篇全文构成规律的全面揭示。

话语语言学研讨超句统一体主要采取三种途径:

1. 句法学方向。该方向注重研究句际结构和语义关系以及衔接手段,借助实义切分法描述超句统一体的交际结构。

2. 语义——布局修辞学方向。该方向侧重依据超句统一体的整体意义,考察其由上而下的纵向结构规律,研究语音、词汇和语法各类语言现象在各功能语体中超句统一体内的修辞特点。

3. 交际功能研究方向。该方向借鉴心理语言学、功能语言学、文艺学、语言国情学和文体学等学科的知识,联系语境、言语上下文,在更大范围内研讨超句统一体构成与理解的动态过程。(肖敏,1991:1-2)

这三种研究方向中,句法学方向为基础,它以句际结构和语义关系为研究重点;没有句法学方向的根基,其他两种研究方向也难以取得突破性进展,因为句法学方向对句际结构和语义关系的探讨属横向的微观研究,而另外两种方向的研究则属纵向的宏观探索。倘若较具体的横向句际关系把握不住的话,那么较隐含抽象的超句统一体的整体意义更无从掌握。因为超句统一体的整体意义是在概括其各组成成分的意义及其句际语义关系基础上的抽象归纳,把握不住超句统一体的整体意义,对其由上而下的语义布局—结构规律(修辞学方向)的考察就无从谈起;更为复杂的交际功能研究方向更是成了无源之水。所以说,句际语义关系及其表达手段是话语语言学的基本问题。

“语篇分析”(discourse analysis)这一术语,最早是由 Zellig Harris 于 1952 年在以此术语为题的文章中提出的,但“语篇分析”作为一门学科引起人们的注意则是在 20 世纪 70 年代。

1976 年, M. A. K. Halliday 和 R. Hasan 夫妇共同出版了专著 *Cohesion in English*。书中提出了“衔接”(cohesion,指语篇形式连接结构)和“连贯”(coherence,指语篇语义关系)这两个术语,研究连贯话语的句际联系。他们把衔接分为五大类:照应(reference)、替代(substitution)、省略(ellipsis)、连接词(conjunction)和词义连接(lexical cohesion)。他们还认为,连贯除包括添加(additive)、转折(adversative)、原因(causal)和时间(temporal)四类外,还应包括详述(elaboration)、延伸(entension)和增强(enhancing)三大类。(参见胡壮麟,1994:96-107)

他们的贡献毋庸置疑。但语篇中句际联系远非如此,它极其

纷繁复杂,如句际间同时使用主从与并列连接词衔接的情形,应如何认识该类句际语义联系是值得深入探讨的。因此,笔者拟就句际关系为题,予以进一步探讨,这无疑也有助于推动语篇分析的研究。

语用学强调联系语境考察语义。语境有广义和狭义之分,句际关系属言语上下文,为狭义语境因素。所以,深入研讨句际关系,对语用学的发展也不无裨益。

翻译通常包括理解、表达和校对这三大步骤,对中国人来说,就俄译汉而言,关键在于理解,就汉译俄来讲,难点归于表达。深入研究句际关系对解决俄汉两种语言互译难题,提高翻译质量,尤其是促进篇章翻译领域的发展有积极作用。

思维的直接现实是语言,语言是对人的思维能力的直接体现。一个人应用连贯话语能力的强弱直接与他的思维能力相关,句际关系是连贯话语的衔接纽带。因此,研究该问题对提高人们连贯话语的表达能力,尤其是笔语写作能力大有帮助。

应特别指出的是,本书用句际关系来表示句际语义关系及其表达手段这两个方面。

第 1 章

俄语句际关系研究简史

对俄语句际关系及其衔接手段的研究是与对连贯话语、超句统一体的探讨密不可分的,它随着话语语言学的不断发展、进步而日趋完善。对该问题的研究大致可分为三个阶段:1948 年前的酝酿阶段、1948 年以来的创立及初步发展阶段、20 世纪 70 年代以来的蓬勃发展阶段。

1.1 1948 年前的酝酿阶段

早在 1748 年,М. В. Ломоносов 在其《Риторика》一书中,就开始注意大于句子语言结构的问题。在俄罗斯语文学中,他第一次提出了“圆周句”(период,又译“综合句”)学说,但他将圆周句归入修辞学范畴,未予以句法上的分析。在该书中,他举例证实连接词并不是连接句子的唯一手段。他指出,连接词具有连接思想的作用,这一观点至今具有深刻意义。

1831 年, А. Ф. Востоков 在《Русская грамматика по начертанию его же сокращённой грамматики полное изложение》一书中用“圆周句”和“非连贯言语”这两个概念称谓比句子更复杂的句法结构。他认为,圆周句是由意义上完整的、结构上由一个简单句或复合句构成,或者由几个用连接词连接的类似的句子组成,而非连贯言语则指意义上相互制约、结构上未用连接词连接的几个句子构成的复杂句法结构。(转引 Г. Я. Солганик, 1973:12-13) Востоков 已意识到连接词在复杂的句法单位中的句法功能,他比 Ломоносов 前进了一步。而对非连贯言语的无连接词这一现象的认识,说明作者对句际连接手段的理解过于狭隘,未考虑到其他句际连接手段,如代词、谓语时体的一致性和词汇重复等,因而他把无连接词的复杂句法单位称作“非连贯言语”。

1858 年, А. А. Потебня 在《Из записок по русской грамматике》一书中,首次充分论证了与句子本质上截然不同的复杂句法整体的概念。他还强调指出,词的意义唯有在言语(речь)中才能存在,并阐明了言语与现实紧密相连的特点。(转引 Г. Я. Солганик, 1973:41)但他仅从孤立词语着眼考察言语,把言语看作语言使用的基本形式,未把言语作为复杂的句法结构加以探讨。

1858 年, Ф. И. Буслаев 在《Историческая грамматика русского языка》一书中,使用了“言语”和“句组”这两个术语表示复杂的句法结构。他认为,言语是由单个句子或相连句子组成,相连句子又可构成复合句;而句组是指用来表达思想且大于句子的新的最大单位。(转引 Г. Я. Солганик, 1973:278)他对单个句子的组合未进行分析。他仅是提出问题,未作进一步的探讨。

1912 年, Д. Н. Овсянико - Куликовский 在《Синтаксис русского языка》一书中明确提出,连接词“и”和可作为句际连接手

段,起勾连独立句子的作用。(转引 Г. Я. Солганик, 1973:15)这说明, Овсяннико 已意识到“и”这一多义连接词在连贯话语中的衔接作用。

1920 年, А. М. Пешковский 在《Русский синтаксис в научном освещении》一书中指出,有些“句子的组合”(сочетание предложений)难与真正的复合句相区别,因为大多数属混合式的组合(сочетание смешанного типа)。连接词“и”通常连接最后的两个句子,而前面的句子之间则用停顿衔接。他还发现,某些副词、插入语等在复杂句法整体中有时可略具连接词意义。可见, Пешковский 已认识到复杂句法整体同复合句在结构上的异同,并开始注意到连接手段(包括副词、插入语等)在复杂句法整体中的作用;而且他对连接手段的理解已大为扩展,并不局限于传统句法的纯连接词的范围,指出某些词汇句法手段也可作为句际连接手段;但他对密切程度不等的句际语义联系未予以关注,而把独立句子之间的句际联系简单地等同于传统的并列与从属联系,未能认识到句际联系的复杂多样性。

Пешковский 是首次试图对“复杂句法整体”予以句法上阐释的学者。他认为,其主要特征不仅仅有句法因素——连接词和关联词,而且还具备语调因素——停顿。作者从语调方面对复杂句法整体的界限作出限定,这是一大进步。此外,他认为词序“是与语调相比处于第二等级的辅助手段”。Пешковский 将大于句子的结构称为“段落”(абзац),并把段落同逻辑意义相联系,进行句法上的分析。

20 世纪 20~30 年代,前苏联语法学家已认识到连贯话语在语言学中的特殊地位,提出应从句子着手,“自下而上”对连贯话语予以探讨,对语法的研究不应只囿于句子范围内。

1936 年, И. А. Фигуровский 发表了《Пунктуация целого текста》(《Русский язык в школе》, 1936, №5: 143-147) 一文, 标志着前苏联话语语言学的萌芽。

1941 年, В. В. Виноградов 在《Стиль Пушкина》一书中指出, 由于复杂整体内部联系具有接续特性, 整体内部形成了一种断续结构, 因而复杂句法整体就不能被视为构成整体的各句子的简单并联。他还举例说明连接词(но)实现接续意义的句法功能, 已明确认识到构成连贯话语的句子在功能上的差异, 这是一大进步。(286)

值得一提的是, 1946 年, В. В. Виноградов 在《О задачах истории русского литературного языка преимущественно XVIII-XIX вв.》(—Изв. АН СССР, 1946, Вып. III) 一文中使用了“超句统一体”这一术语。指出复杂言语单位的句法结构在超句统一体范围内拥有诸多句法变体, 尤其是在文学语体的句法结构中, 它们可表示各种不同的表现力色彩。(Б. А. Реферовская, 1989: 43-44)

第一阶段对句际关系及其衔接手段的探讨十分有限, 仅是提出零星观点, 尚未全面展开, 未予以较深入探索, 因此说, 1948 年以前为句际关系研究的酝酿阶段。

1.2 1948 年以来的创立及初步发展阶段

1948 年, Н. С. Поспелов 发表了两篇文章:《Проблема сложного синтаксического целого в современном русском языке》(译文见王福祥和白春仁, 1989) 和《Сложное синтаксическое целое и основные особенности его структуры》(— Доклады и сообщения Института русского языка АН СССР, Вып. 2, М.).

1953年,他的专著《Из наблюдений над синтаксисом языка Пушкина по истории русского языка》问世。在这些著述中,Поспелов较为系统、全面地阐述了复杂句法整体的句法—语义和结构特征。

复杂句法整体的句法结构基本特点是结构上的松散性(прерывистость)及各组成部分的非同性(разнородность)。所谓“松散性”,是指复杂整体内部的有无连接词联系皆具有接续意义;其“非同性”是指复杂句法整体内各组成句(单部句、双部句)的不同类型、谓语的不同时间意义的组合等。

Поспелов把复杂句法整体的连接手段分为外部和内部两种。前者为指示代词、句首重叠人称代词、物主代词和其他代词、副词、状语组合及情态词,后者即句子谓语之间的时间对应关系。

Поспелов比以往的任何学者更加深入、全面地阐释了复杂句法整体内的结构特点及其句际连接手段,这为从句法角度研讨连贯话语奠定了基础,同时也促进了话语语言学理论的形成。因而,Поспелов被认为是前苏联话语语言学的奠基人之一。

1948年,И. А. Фигуровский发表《От синтаксиса отдельного предложения к синтаксису целого текста》(РЯШ, 1948, №3)一文(译文见王福祥和白春仁,1989:21-31)。他证实句际语义关系比复合句各部分之间的主从和并列联系更为复杂多样,如总体对局部的关系(即总分关系)、突出强调关系、行为或状态的再现。他还阐明这些语义关系在一个句子内是难以体现的,一般存在于相邻的简单句之间、简单句和复合句的某分句之间、不同的复合句分句之间、某一句子与其前或其后数个句子之间以及句组之间,并指出表示句际语义关系的手段有句序、语调、连接词、关联词、插入语、重复对应词、独立语、词序和句子的排比结构等。